

УДК 37.0

DOI: 10.34670/AR.2019.44.1.043

Особенности перевода медицинских текстов и письменного выражения мыслей

Киселева Оксана Михайловна

Аспирант,
преподаватель кафедры иностранных языков,
Рязанский государственный медицинский университет,
390026, Российская Федерация, Рязань, ул. Высоковольтная, 9;
e-mail: ivolga_@mail.ru

Гарески Ирина Валентиновна

Старший преподаватель,
кафедра иностранных языков,
Рязанский государственный медицинский университет,
390026, Российская Федерация, Рязань, ул. Высоковольтная, 9;
e-mail: gareski-irina@yandex.ru

Аннотация

В эпоху глобализма, проникающего во все сферы деятельности современного общества, знание иностранного языка и умение пользоваться им для осуществления международного профессионального сотрудничества, стало необходимым условием специалиста, идущего в ногу со временем. Выявлено, что большинство учащихся испытывают трудности в письменном выражении мыслей не только на английском языке, но и на родном. Уточнена особенность письменного перевода медицинских текстов как специфического вида речевой деятельности. Дается попытка обоснования причин обучения параллельному письменному выражению мыслей и переводу как условию для развития специфических механизмов переводческой деятельности. Такой подход рассматривается как ключевое условие при обучении переводу наряду с обучением письменного выражения мыслей переводчиков в сфере медицины. Вместе с тем, учит анализировать иноязычный текст и применять результаты этого анализа во время перевода. В статье представлен набор методических рекомендаций и техник, обучающих письменному выражению мыслей, применяемых наряду с обучением переводу текстов медицинской направленности, как с иностранного языка на родной язык, так и наоборот. В заключении приводятся выводы о том, что такое обучение интенсифицирует сам процесс обучения переводу, делая его эффективным и экономным в условиях модернизации профессионального образования.

Для цитирования в научных исследованиях

Киселева О.М., Гарески И.В. Особенности перевода медицинских текстов и письменного выражения мыслей // Педагогический журнал. 2019. Т. 9. № 1А. С. 185-190. DOI: 10.34670/AR.2019.44.1.043

Ключевые слова

Письменное выражение мыслей, обучение, перевод, иностранный язык, медицина.

Введение

Взаимообогащение и развитие культур различных народов стало возможным именно благодаря распространению письменных переводов.

В нашем исследовании мы исходим из того, что перевод – это сложный вид речевой деятельности, который определяется наличием предмета, продукта, результата, единицы, средств и способов реализации [Гриднева, 2013, 286].

Переводятся именно продукты речевой деятельности человека: книги, статьи, документы, речи, а сам перевод складывается из целенаправленных речевых действий: чтения и письма [там же, 287]. Продукт письма – это передача послания, а продукт чтения – понимание и суждение. Сложность и вторичность этого вида речевой деятельности состоит в том, что в процессе письменного перевода ни чтение, ни письмо не имеют самостоятельной конечной цели. Так, цель чтения заключается в понимании текста, в то время как письмо важно для выражения полученной информации.

Можно сказать, что письменный перевод определяется особенностью мышления, памяти и внимания вероятностным прогнозированием переводчика, а также опосредствованным характером этого вида речевой деятельности [Зимняя, 2000, 187]. Вместе с тем, просто знание иностранного языка не позволяет выполнить перевод на профессиональном уровне, так как для такого сложного вида речевой деятельности необходимо особое переводческое владение иностранным языком. «Переводу необходимо учить специально, учитывая психологические особенности этого сложного, специфического, вида речевой деятельности» [Данилова, 2013, 45].

Следовательно, при обучении письменному переводу студентов необходимо создать такие условия, при которых у них будет возможность для осуществления поиска средств единства формы и содержания текста-оригинала, что даст мощный импульс для развития творчества переводчика. В связи с вышесказанным, следует расширять не только языковой и страноведческий запас знаний будущих переводчиков, но и развивать их память и мышление, развивать общепсихологические и специфические механизмы переводческой деятельности.

Когда мы говорим о письменном переводе профессиональных медицинских текстов, стоит отметить, что данный вид перевода требует от специалистов не только владения специальной терминологией, но профессиональных знаний в области медицины [Карацева, www, 132]. Выполнение такого сложного вида речевой деятельности требует от переводчика максимальной точности передачи материала, досконального понимания каждого явления. По этой причине, заказ услуги медицинского перевода можно приравнять к обращению к врачу [Милотаева, 2015, 827]. Вместе с этим, интересные, на наш взгляд, оказались результаты опроса среди студентов-бакалавров ГСГУ г. Коломна, в котором 12 опрошенных из 34 ответили утвердительно на вопрос: считают ли они, что только переводчик, имеющий профильное медицинское образование, может стать профессионалом в этой сфере? Остальные 22 студента считают профильное образование «необязательным». Аналогичный результат опроса показал и среди студентов-медиков 10 из 37 ответили на вопрос утвердительно. И, хотя, исследователями до сих пор не найден однозначный ответ на вопрос: должно ли быть медицинское образование у переводчика медицинских текстов, нам близка точка зрения тех ученых, которые считают, что

только переводчик, прошедший специальное обучение или медик, успешно освоивший основы перевода должен и может заниматься профессиональным медицинским переводом.

Наблюдение за учебным процессом переводчиков-медиков, обучающихся по программе дополнительной квалификации в Рязанском государственном медицинском университете, показало, что подавляющее большинство учащихся испытывают трудности с составлением профессионально-ориентированных текстов на родном языке, не говоря уже об иностранном языке. Студентам требуются умения в перефразировании, сжатии и анализе текста оригинала и в то же время, умения применять результаты этого анализа при переводе.

Методы и результаты

В целях подтверждения или опровержения наших наблюдений нами было проведено исследование, которое включало в себя три этапа. Исследование было проведено на кафедре иностранных языков среди слушателей факультета дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в РязГМУ. В исследовании были использованы теоретические методы (изучение литературных источников и анализ) эмпирические методы (наблюдение за студентами-переводчиками во время занятий, беседа, анкетирование и изучение продуктов деятельности). На первом этапе учащимся было предложено выполнить письменный перевод аутентичного медицинского текста с английского на русский язык, не утратив, при этом, основной идеи текста-оригинала. На втором этапе учащимся предлагалось написать эссе на английском языке на предложенную тему. Стоит отметить, что если с первым заданием учащиеся справились относительно успешно 53%, то второй этап вызвал большие трудности. Только 12% учащихся справились успешно с заданием и смогли не только раскрыть тему, но и в достаточной мере аргументировать свою точку зрения. Следовательно, умения обобщения, перефразирования и сжатия текстов являются наиболее востребованными умениями среди специалистов-медиков.

Третий этап исследования представлял собой формирование умений письменного выражения мыслей [Kiseleva et al., 803] параллельно с обучением переводу, как на родном, так и на иностранном языках.

Обсуждение

Анализ результатов первых двух этапов показал, что наибольшую сложность у учащихся вызвало извлечение смысла содержания исходного текста, умение письменного перефразирования [Лapidус, 2014, 17] текстов-оригиналов. Сложившаяся ситуация позволила нам осознать необходимость координирования не только технологию обучения, но также цель и содержание программы.

Говоря о порождении письменного высказывания, мы имеем в виду «сознательность и намеренность» [Цветкова, 2005, 191]. Когда речь идет о планировании смысла высказывания, то в этом случае оно строится с учетом коммуникативного намерения и ситуации общения [Колкер, Устинова, Еналиева, 2011, 3] и уже затем идет оформление высказывания в лексические и синтаксические коды. Оформление письменного выражения мыслей зависит от их формы (как известно их 4: описание, повествование, объяснение и полемика) [там же, 6]. Так, выработка умений письменного выражения мыслей, достигается с помощью упражнений на отработку путей детализации: ограничение, уточнение и расчленение и способов: перечисление, порядок во времени и пространстве, определение, классификация, сопоставление

[Колкер, Устинова, 2009, 17]. При помощи уточнения, объект, о котором идет речь, конкретизируется дополнительно, например, *A neighbour lay dead nearby; Then, blood filled with oxygen goes to the other organs and tissues; bones lack in calcium become demineralized; data collected from physical examination included...*

Уточнение может выражаться предложной группой: *using a blood-pattern analysis, police can learn a lot about; collecting radiological imaging studies, a laboratory assistant should send them to...*

Сопоставление объектов может осуществляться за счет использования контраста, аналогии, например: *humans like birds may catch a fly; bones of the skeleton are as a framework; upper arm bone or humerus is like a hanger for a human.*

При помощи сходства, например: *the heart is a muscle as big as your fist; a human heart is as a pump.*

В этом аспекте полезными будут задания на умение развивать свою мысль, что достигается путем отработки таких операций, как: извлечение и анализ содержания текста оригинала, аргументирование, сжимание и обобщение полученной информации, как на родном, так и на иностранном языке.

Для обучения умениям перевыражения [Лапидус, 2014, 21] профессиональных медицинских текстов, учащимся требуется не только уметь различать жанровые и стилистические особенности медицинских текстов, сопоставлять языковые реалии на разных языках, но и владеть формами выражения мыслей [Миролюбов, 2012, 190]. Такого рода умения развиваются посредством глубокого анализа разностилевых профессиональных текстов, как на занятии, так и на внеклассном чтении.

Выполнение всех этих видов работ способствует формированию умений письменному выражению мыслей и переводу профессиональных медицинских текстов не только с иностранного языка на родной язык, но и с родного на иностранный язык.

Стоит отметить необходимость построения обучения переводу поэтапно, так как не все явления в иностранном языке одинаково сложны, и в силу этого факта, любой вид письменного перевода неизменно будет содержать новые сложности, которым обучать следует постепенно.

Следовательно, таким трудным приемам перевода: как целостные переосмысления, смысловые развития, компенсации, умение находить закономерности переводческих явлений, проводить сопоставительный анализ исходного и переводимого текста нужно обучать осторожно и постепенно. Наряду с этим, стоит также подвергнуть анализу и все знакомые грамматические и лексико-фразеологические явления.

Заключение

Учебный процесс необходимо организовать таким образом, чтобы обучающимся было интересно продолжать обучение, использовать на практике полученные знания и умения, заниматься дальнейшим самообразованием [Неволина, 2018, 88]. В этой связи нами предлагается возможный вариант организации занятия, рассчитанный на 2 часа: организационный момент, введение теоретического материала, развитие навыков письменного перевода, систематизация лексико-грамматических явлений. Положительным моментом будет введение учащимися глоссария. Представленная методическая последовательность носит чисто рекомендательный характер и может меняться в зависимости от цели и этапов обучения.

Так, обучение переводу и параллельное обучение письменному выражению мыслей способствует адекватному пониманию смысла переводимого текста, учит анализу и сопоставлению языковых явлений, как на родном, так и на иностранном языке. На наш взгляд,

такое обучение интенсифицирует сам процесс обучению переводу, формирует навыки к самообучению, что значительно экономит время в современных условиях модернизации профессионального образования.

Библиография

1. Гриднева Ю.Ю. Проблемы взаимодействия видов речевой деятельности и языковых аспектов при обучении экспрессивному письменному высказыванию в языковом вузе // Ученые записки орловского государственного университета. Серия: гуманитарные и социальные науки. 2013. № 2(52). С. 286-290.
2. Данилова И.И. Обучение письменному переводу как сложному виду речевой деятельности // Известия ЮФУ. Технические науки. 2013. №10. С. 48-52.
3. Зимняя И.А. Педагогическая психология. М.: Логос, 2000. 384 с.
4. Карацева Н.В. Особенности медицинского перевода. URL: https://pglu.ru/upload/iblock/f29/uch_2014_v_07.pdf
5. Колкер Я.М., Устинова Е.С., Еналиева Т.М. Практическая методика обучения иностранному языку. Рязань: Приз, 2011. 332 с.
6. Колкер Я.М., Устинова Е.С. Как сделать высказывание точным и выразительным: теория и практика обучению говорению на иностранном языке. М.: Научная книга, 2009. 352 с.
7. Лапидус Б.А. Обучение второму иностранному языку как специальности. М.: Высшая школа, 2014. 176 с.
8. Милотаева О.С. Особенности выражения смыслового центра высказывания в письменной речи на иностранном языке в техническом вузе // Молодой ученый. 2015. №7. С. 827-829.
9. Миролубов А.А. (ред.) Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность. Обнинск: Титул, 2012. 464 с.
10. Неволина В.В. Педагогическое сопровождение профессионального саморазвития студента в образовательной среде медицинского вуза // Казанский педагогический журнал. 2018. №6. С. 88-92.
11. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 2010. 240 с.
12. Цветкова Л.С. Нейропсихология счета, письма, и чтения. Воронеж: МОДЭК, 2005. С. 191.
13. Kiseleva O.M. et al. Teaching written speech activity to health care professionals // 5th International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences and Arts. Albena, 2018. P. 803-810.

Features of medical texts translation and written expression of thoughts

Oksana M. Kiseleva

Postgraduate, Lecturer,
Ryazan State Medical University,
390026, 9, Vysokovol'tnaya st., Ryazan, Russian Federation;
e-mail: ivolga@mail.ru

Irina V. Gareski

Senior Lecturer,
Ryazan State Medical University,
390026, 9, Vysokovol'tnaya st., Ryazan, Russian Federation;
e-mail: gareski-irina@yandex.ru

Abstract

In the era of globalism, penetrating into all spheres of modern society, knowledge of a foreign language and the ability to use it has become urgently needed for any specialist. It was found out, that the majority of students feel difficulties in writing not only in English language but in a native one. Features of written translation of medical texts as specific language activity were determined. In this investigation, an attempt to reason simultaneous teaching of translation and writing as a

crucial facility to development of peculiar translators' activity is made. Such training is regarded as essential condition of effective translation training in the field of medicine. With this connection, it helps to analyze foreign text and apply its results while translating. An outline of some teaching translation techniques of medical texts is provided along with teaching writing both in a foreign language and in a mother language. In conclusion, the investigation suggests that such training saves academic time intensifying the process of translation training when modernization of professional education is needed. Learning to translate and parallel learning written expression of thoughts contributes to an adequate understanding of the meaning of the translated text, teaches the analysis and comparison of linguistic phenomena, both in native and in a foreign language.

For citation

Kiseleva O.M., Gareski I.V. (2019) Osobennosti perevoda meditsinskikh tekstov i pis'mennogo vyrazheniya myslei [Features of medical texts translation and written expression of thoughts]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 9 (1A), pp. 185-190. DOI: 10.34670/AR.2019.44.1.043

Keywords

Written expression of thoughts, training, translation, foreign language, medicine.

References

1. Danilova I.I. (2013) Obuchenie pis'mennomu perevodu kak slozhnomu vidu rechevoi deyatel'nosti [Learning Translation as a Difficult Type of Speech Activity]. *Izvestiya YuFU. Tekhnicheskie nauki* [SFU News], 10, pp. 48-52.
2. Gridneva Yu.Yu. (2013) Problemy vzaimodeistviya vidov rechevoi deyatel'nosti i yazykovykh aspektov pri obuchenii ekspressivnomu pis'mennomu vyskazyvaniyu v yazykovom vuze [Problems of interaction of types of speech activity and language aspects in teaching expressive written statement in a language university]. *Uchenye zapiski orlovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: gumanitarnye i sotsial'nye nauki* [Proc. of OSU], 2(52), pp. 286-290.
3. Karatseva N.V. *Osobennosti meditsinskogo perevoda* [Features of medical translation]. Available at: https://pglu.ru/upload/iblock/f29/uch_2014_v_07.pdf [12/12/2018]
4. Kiseleva O.M. et al. (2018) Teaching written speech activity to health care professionals. In: *5th International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences and Arts*. Albena.
5. Kolker Ya.M., Ustinova E.S., Enaliev T.M. (2011) *Prakticheskaya metodika obucheniya inostrannomu yazyku* [Practical methods of teaching a foreign language]. Ryazan: Priz Publ.
6. Kolker Ya.M., Ustinova E.S. (2009) *Kak sdelat' vyskazyvanie tochnym i vyrazitel'nym: teoriya i praktika obucheniyu govoreniyu na inostrannom yazyke* [How to make a statement accurate and expressive: theory and practice of learning to speak in a foreign language]. Moscow: Nauchnaya kniga Publ.
7. Lapidus B.A. (2014) *Obuchenie vtoromu inostrannomu yazyku kak spetsial'nosti* [Teaching a second foreign language as a specialty]. Moscow: Vysshaya shkola Publ.
8. Milotaeva O.S. (2015) Osobennosti vyrazheniya smyslovogo tsentra vyskazyvaniya v pis'mennoi rechi na inostrannom yazyke v tekhnicheskome vuze [Features of expression of the semantic center statements in writing in a foreign language in a technical college]. *Molodoi uchenyi* [Young scientist], 7, pp. 827-829.
9. Miroljubov A.A. (ed.) (2012) *Metodika obucheniya inostrannym yazykam: traditsii i sovremennost'* [Methods of teaching foreign languages: traditions and modernity]. Obninsk: Titul Publ.
10. Nevolina V.V. (2018) Pedagogicheskoe soprovozhdenie professional'nogo samorazvitiya studenta v obrazovatel'noi srede meditsinskogo vuza [Pedagogical support of professional self-development of a student in the educational environment of a medical university]. *Kazanskii pedagogicheskii zhurnal* [Kazan Pedagogical Journal], 6, pp. 88-92.
11. Retsker Ya.I. (2010) *Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika* [Translation theory and translation practice]. Moscow.
12. Tsvetkova L.S. (2005) *Neiropsikhologiya scheta, pis'ma, i chteniya* [The neuropsychology of counting, writing, and reading]. Voronezh: MODEK Publ.
13. Zimnyaya I.A. (2000) *Pedagogicheskaya psikhologiya* [Pedagogical psychology]. Moscow: Logos Publ.